

# ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



СОВЕТ  
БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.  
GENERAL

A/40/343  
S/17224

29 May 1985  
RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
Сороковая сессия  
Пункт 35 первоначального  
перечня\*  
ПОЛИТИКА АПАРТЕИДА, ПРОВОДИМАЯ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЮЖНОЙ АФРИКИ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ  
Сороковой год

Письмо исполняющего обязанности Председателя Специального  
комитета против апартеида от 23 мая 1985 года на имя  
Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить Вам текст Декларации, принятой Международной конференцией по бойкоту Южной Африки в области спорта, которая состоялась в Париже 16-18 мая 1985 года.

Международная конференция была организована Специальным комитетом против апартеида в сотрудничестве с Высшим советом по спорту в Африке и Южноафриканским нерасистским олимпийским комитетом.

Буду признателен за распространение настоящей Декларации в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 35 первоначального перечня, а также документа Совета Безопасности.

Уддхав Део БХАТТ  
Исполняющий обязанности Председателя  
Специального комитета против апартеида

\* A/40/50/Rev.1.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Декларация, принятая второй Международной конференцией по бойкоту Южной Африки в области спорта

Вторая Международная конференция по бойкоту Южной Африки в области спорта была организована в Париже Специальным комитетом Организации Объединенных Наций против апартеида в сотрудничестве с Высшим советом по спорту в Африке и Южноафриканским нерасистским олимпийским комитетом 16-19 мая 1985 года.

Эта Конференция собрала спортсменов и спортсменок, спортивных руководителей, представителей правительств и национальных и международных организаций и национально-освободительных движений юга Африки, приверженных честной спортивной борьбе. Широкое участие представителей всех континентов и регионов является свидетельством глубокой озабоченности международной общественности нынешним положением в Южной Африке. Конференция предоставляет возможность провести обзор прогресса, достигнутого с момента проведения последнего совещания в Лондоне в 1983 году и выработать стратегии на ближайшее будущее. Все участники признали обязательство воздерживаться от сотрудничества с Южной Африкой в области спорта и в других областях необходимым условием успешного завершения усилий подавляющего большинства народа Южной Африки по освобождению от рабства апартеида.

Конференция проводится в то время, когда режим апартеида осуществляет широкомасштабные репрессии против народа Южной Африки, когда узаконенные насилие и убийства стали частью повседневной жизни. Арестованы сотни противников системы апартеида, включая спортсменов, многим борцам за мирные изменения предъявлены обвинения в государственной измене и в настоящее время им грозит смертный приговор.

Кроме того, с момента проведения Лондонской конференции в Южной Африке были приняты новые конституционные меры, направленные на дальнейшее укрепление апартеида и полное лишение африканского большинства какой-либо политической роли в национальном парламенте или в жизни страны. Ответом международной общественности явился отказ признать какую-либо законность этих конституционных маневров.

На международной арене Южная Африка организовала массовую кампанию дезинформации с целью создать иллюзию того, что общество находится в процессе перестройки. Участники Конференции отмечают, что апартеид широко прибегает к косметическим правовым реформам, однако действительные реформы полностью отсутствуют, поскольку апартеид, согласно самому своему определению, отрицает реформы. Пропагандистская кампания направлена на то, чтобы создать у общественности западных государств иллюзию изменений. Система апартеида не ликвидируется, а маскируется.

Суровая действительность повседневной жизни в африканских городах и так называемых "хоумлэндах" не изменилась, и возведенный в ранг государственной политики расизм является столь же одиозным и воинствующим, как и раньше. Участники Конференции отмечают, что в недавнем докладе Комиссии Организации Объединенных Наций по правам человека апартеид Южной Африки охарактеризован как "проявление формы геноцида", как система современного коллективного рабства, как преступление против человечества.

Участники Конференции отмечают, что Южная Африка является объектом избирательных и согласованных мер и подвергается осуждению международным сообществом, поскольку в этой стране, и только в ней, расовая группа меньшинства удерживает власть и привилегии, стремясь навсегда увековечить то положение, при котором подавляющее большинство населения лишено всех основных прав и свобод.

Участники Конференции отмечают, что ликвидация раковой опухоли апартеида должна стать первоочередной задачей, так как сохранение апартеида в Южной Африке подрывает моральное право международного сообщества поощрять уважение прав человека во всем мире.

Спортивные состязания проводятся не между правительствами; они проводятся между народами. И хотя мы можем осуждать действия того или иного репрессивного правительства, мы делаем это из-за того, что оно допускает злоупотребления в отношении своего собственного народа, и во имя защиты прав этого народа. Участвуя в спортивных соревнованиях с ним, наш народ тем самым может выразить ему свою солидарность и поддержку, даже если мы пытаемся исправить существующее положение.

Но южноафриканское общество по своему характеру организовано таким образом, что апартеид контролирует саму структуру спорта. Он вводит сегрегацию в школах, а после ее введения стремится закрепить их изолированность друг от друга. В условиях апартеида черные и белые не должны расти вместе; ни тем, ни другим не разрешается признавать внутреннюю человеческую ценность друг друга. Апартеид также регулирует доступ к спортивным сооружениям, решает вопросы того, кто может играть против кого, где и почему. "Смешанные" спортивные состязания, в тех случаях, если таковые разрешаются, проводятся по лицензии или по специальному разрешению: они никогда не проводятся в силу права. Таким образом, поддерживать спортивные контакты с Южной Африкой фактически означает участвовать в спортивных соревнованиях с апартеидом. В той же мере, в какой международные спортивные контакты укрепляют апартеид, проведение спортивных соревнований с апартеидом оказывает помощь и поддержку этой системе. Апартеид нарушает и отвергает принципы честной борьбы, являющейся неотъемлемой чертой любых спортивных состязаний.

Участники Конференции отмечают, что после 1983 года, и особенно в последние двенадцать месяцев, отмечалось массовое усиление противодействия политике режима апартеида в самой Южной Африке. Это проявляется в выступлениях тысяч мужчин, женщин и детей в школах, на фабриках, фермах, в церквях и на городских улицах, свидетельствующих о том, что они полностью отвергают все институты государства апартеида. Сотрудничать с Южной Африкой в этих условиях означает активно способствовать сохранению статус-кво в то время, когда расовая тирания ужесточает, даже по своим обычным меркам, репрессии против народа. Оставаться равнодушным равным образом означает закрывать глаза на самую отвратительную форму расизма нашего времени. Участники Конференции отмечают, что антирасистские спортивные организации в Южной Африке призвали к полярной изоляции южноафриканского спорта и намеренно пожертвовали возможностями участвовать в международных спортивных соревнованиях до тех пор, пока апартеид не будет ликвидирован.

Поля спортивных баталий превратились в арену для политических протестов и даже церемонии похорон, и тем самым в буквальном смысле слова стали полем боя за освобождение Южной Африки. Поскольку апартеид пронизывает все сферы южноафриканской жизни, спорт никогда не сможет освободиться от железной хватки апартеида. Таким образом, Южная Африка сама добилась того, что спорт и политика стали неразделимыми понятиями.

Рассматривая другие мероприятия, проведенные после Лондонской конференции, участники отметили целый ряд достижений международной кампании, которая привела к исключению Южной Африки из числа участников подавляющего числа крупнейших международных спортивных соревнований. Участие Южной Африки в настоящее время является скорее исключением, нежели правилом, и когда такое участие имеет место, оно получает широкую огласку в результате этой успешной кампании. Участники Конференции отдадут дань уважения твердости и непреклонности спортсменов и спортсменок, их организаций и правительств, которые решительно поддержали и расширили изоляцию Южной Африки.

Участники Конференции отмечают, что спортивные руководители Южной Африки при активной помощи их правительства и специальных спортивных служб и "подставных" организаций за границей предприняли ряд попыток, с тем чтобы вернуть Южную Африку на международную арену. Однако несмотря на затраченные колоссальные суммы средств, эта кампания не принесла никаких результатов, и в настоящее время Южная Африка предпринимает попытки дезорганизовать международный спорт, финансируя организацию "мятежных" турне. Участники Конференции призывают международное спортивное сообщество не снижать бдительность перед лицом этой угрозы его единству.

Участники Конференции выражают признательность многим спортсменам и спортсменкам всего мира, которые принципиально отказались от больших денежных сумм, предложенных им за поездку и выступление в Южной Африке. В их числе делегаты Конференции упомянули Вива Ричардса (крикет, Антигуа), Ларри Холмса (бокс, Соединенные Штаты Америки), Джона Макенроя (теннис, Соединенные Штаты Америки), Яна Ботхэма (крикет, Соединенное Королевство) и Марка Элла (регби, Австралия). Те же спортсмены, которые поддались на посулы Южной Африки, способствуют подрыву идеалов международного спорта.

Участники Конференции напоминают об особой ответственности, которую несут спортивные руководители, такие, как М. Альберт Феррас (руководитель Французского союза по регби), которые, являясь с расистскими спортивными организациями Южной Африки, стали активными апологетами их действий, и тем самым заслуживают решительного осуждения. Политические интриги таких спортивных руководителей оказывают колоссальное давление на молодых неопытных спортсменов и спортсменок, толкая их на путь поддержания контактов с апартеидом в спорте.

Участники Конференции настоятельно призывают всех спортсменов и спортсменок и национальные международные организации признать тот факт, что о реабилитации Южной Африки в международном спорте не может быть и речи до тех пор, пока существует апартеид, поскольку невозможно ликвидировать апартеид в спорте, не отказавшись одновременно с этим от апартеида во всех других его аспектах.

Участники Конференции вновь заявляют о своей полной поддержке Международной декларации против апартеида в спорте, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в 1977 году, и в целях повышения эффективности международной кампании

**НАСТОЯЩИМ:**

1. Подтверждают Лондонскую декларацию против апартеида в спорте, принятую в 1983 году, и вновь обращаются с призывом ко всем спортсменам и спортсменкам, в соответствии с решением этой Конференции, отказываться от участия в турне по Южной Африке до тех пор, пока система апартеида не будет ликвидирована. Участники Конференции далее настоятельно призывают национальные и международные организации обеспечить как можно более широкое распространение текста Лондонского обращения.

2. Вновь заявляют о своей поддержке позиции Международного олимпийского комитета, заключающейся в том, что Южная Африка не будет допущена в ряды олимпийского движения до тех пор, пока апартеид не будет ликвидирован. Поэтому они настоятельно призывают Международный олимпийский комитет утвердить кодекс поведения, с тем чтобы воспрепятствовать поддержанию спортивных контактов с Южной Африкой, и использовать свои дисциплинарные полномочия для принятия эффективных мер против любого из участников Комитета, деятельность которого идет вразрез с интересами международной кампании. Участники Конференции выражают удовлетворение тем, что Международный олимпийский комитет отклонил предложение направить в Южную Африку Комиссию по расследованию на основании того, что до тех пор, пока в этой стране существует апартеид, в ней не может быть нормальных условий для спорта, которые могла бы расследовать Комиссия. В этом контексте участники Конференции выражают признательность Ассоциации национальных олимпийских комитетов за публичное заявление комитетов о намерении организовать кампании за исключение Южной Африки из всех других международных спортивных федераций.

3. Заявляют, что национальные олимпийские комитеты должны обеспечивать, чтобы находящиеся под их контролем организации в полной мере участвовали в международной кампании и содействовали исключению Южной Африки из всех федераций, членом которых она пока еще является. Национальные олимпийские комитеты обязаны обеспечивать, чтобы четкая позиция Ассоциации национальных олимпийских комитетов была безотлагательно претворена в жизнь, и, в частности, принять меры против находящихся под их контролем организаций, которые наносят ущерб проведению кампании, сотрудничая с Южной Африкой.

4. Призывает представителей неолимпийских видов спорта принимать полное участие в международной кампании. Из-за широкой популярности некоторые из этих видов спорта, прежде всего крикет и регби, имеют особое значение для Южной Африки. Конференция отмечает, что, хотя Южная Африка больше не является членом Международной конференции по крикету, между ней и Великобританией после окончания соответствующих спортивных сезонов имеет место широкий обмен игроками в крикет. Международной конференции по крикету необходимо в срочном порядке разработать стратегию, направленную на полное искоренение этих наиболее интенсивных спортивных связей, поскольку они представляют собой наиболее явный вызов международной кампании.

Конференция полностью одобряет действия тех стран крикета, которые наложили дисциплинарные взыскания на своих игроков в крикет за выступления в Южной Африке, особенно на тех из них, которые приняли участие в так называемых "мятежных" турне. В частности, она полностью одобряет, как наиболее действенные, меры, принятые федерациями крикета Вест-Индии и Шри Ланки, с целью запретить таким игрокам участвовать в официальных соревнованиях по крикету в течение всей их спортивной карьеры.

Конференция особо отмечает бескомпромиссную позицию правительства Гайаны против апартеида в спорте и его твердое решение не предоставлять спортсменам и спортсменкам, которые участвовали в состязаниях в Южной Африке, въездных виз в Гайану. Что касается поездки английских игроков в крикет по Вест-Индии в будущем году, то Конференция призывает правительства стран Карибского бассейна принять необходимые меры, с тем чтобы не допустить въезда в их соответствующие страны ни одного игрока команды клуба "Мерилибон", которые приняли участие в соревнованиях по крикету в Южной Африке.

5. Отмечает, что регби остается единственным популярным командным видом спорта, по которому в нарушение международной кампании проводятся официальные турне. Это обусловлено явно дискриминационным и недемократичным составом Международного совета регби, где представлено лишь незначительное число стран, проводящих соревнования по регби, включая Южную Африку. Конференция осуждает провокационные действия Международного совета регби в поддержку проведения турне команд по Южной Африке, которые продиктованы политическими мотивами и стремлением поддержать систему апартеида в Южной Африке при полном игнорировании ущерба, который это причиняет данному виду спорта. Поэтому международное сообщество несет особую ответственность за принятие всех возможных мер, с тем чтобы заставить Международный совет регби отказаться от его систематической поддержки апартеида в Южной Африке.

6. Решительно осуждает упорство Новозеландского союза регби в вопросе проведения турне по Южной Африке в июле 1985 года, независимо от связанных с этим расходов и вопреки мнению общественности этой страны. Тот ущерб, который это наносит репутации страны за рубежом и популярности регби в Новой Зеландии, сам по себе является свидетельством стремления соответствующих спортивных руководителей защищать и поощрять апартеид в спорте. Их утверждения о том, что регби будто бы способствует переменам в Южной Африке, не имеют под собой никаких оснований, и это не раз убедительно доказывалось авторитетными источниками в самой Южной Африке.

Хотя настоящее правительство Новой Зеландии в очень короткие сроки добилось существенных успехов в его поддержке международной кампании, ему не удалось воспрепятствовать этому вопиющему нарушению международного спортивного бойкота, что может сделать неизбежными дальнейшие международные действия. Чрезвычайно важно, чтобы все спортивные организации Новой Зеландии всячески содействовали продолжающимся усилиям правительства этой страны с целью воспрепятствовать проведению турне по регби. Если эти усилия окажутся безуспешными, на спортивные организации страны неизбежно ляжет определенная вина за проведение турне. Это может привести к самым серьезным последствиям для новозеландского спорта.

Протесты против организации такого турне могут впервые вылиться в массовые демонстрации в самой Южной Африке. Новозеландская команда, ее руководство и ее болельщики должны нести большую личную ответственность за любые трагические последствия в результате насильственных акций южноафриканской полиции и армии против демонстрантов.

Поэтому конференция даже на этом позднем этапе обращается с призывом отменить турне.

7. Предупреждает о том, что предлагаемое проведение в 1986 году турне команды по регби "Бритиш энд айриш лайенс" будет иметь самые серьезные последствия, в особенности для Шотландии. Конференция призывает к скорейшему принятию решения об отказе от турне, с тем чтобы устранить причины для растущей обеспокоенности в этой связи.

8. Особо призывает демократическое правительство Аргентины, страны, которая в последние годы сама пережила ужасы тирании и повсеместного нарушения основополагающих прав человека, отказаться предоставлять средства для транзита тем, кто направляется в Южную Африку или из нее в нарушение международной кампании.

9. Отмечает, что в период после Лондонской конференции 1983 года тренеры спортивных команд американских университетов начали набирать из Южной Африки спортсменов и спортсменок для участия в тренировках и в качестве кандидатов на получение стипендий в Соединенных Штатах. Эти спортсмены впоследствии используются в политических целях для подрыва международной кампании. Конференция призывает руководство университетов прекратить такую поддержку апартеида в спорте, а также занести имена этих тренеров в Реестр Организации Объединенных Наций, касающийся спортивных контактов с Южной Африкой. При наборе кандидатов в спортивные команды тренеры, как и другие спортсмены, должны сделать выбор: Южная Африка или другие страны. Имена старших должностных лиц национальных или других спортивных организаций, члены которых поддерживают спортивные контакты с Южной Африкой, также должны быть включены в Реестр.

10. Отмечает, что по мере успешного проведения общей кампании против апартеида, частные фирмы все лучше понимают, что поддержка ими спортивных организаций, которые сотрудничают с Южной Африкой, уже не отвечает их коммерческим интересам. На наличие такой наиболее желательной тенденции в настоящее время ясно указывает отказ от финансирования турне регбистов из Новой Зеландии. Конференция призывает компании, финансирующие спортивные контакты с Южной Африкой, отказаться от их финансовой помощи и, в частности, призывает компанию Рено (государственную компанию Франции) и другие всемирные автомобильные компании отказаться от поддержки южноафриканского "Гран При".

/...



11. Выражает удовлетворение в связи с результатами публикации Организацией Объединенных Наций Реестра спортивных контактов с Южной Африкой, который побудил ряд стран и спортивных организаций принять меры против спортивных команд и отдельных спортсменов, участвующих в состязаниях в Южной Африке. Это в значительной мере способствовало отказу других спортсменов и спортсменок от участия в спортивных соревнованиях в Южной Африке. Конференция выражает сожаление по поводу политики южноафриканского режима и его спортивных руководителей, которые предлагают отдельным лицам крупные денежные суммы, побуждая их игнорировать Реестр Организации Объединенных Наций. Поэтому Конференция настоятельно призывает все правительства, поддерживающие международную кампанию, максимально использовать Реестр, с тем чтобы воспрепятствовать съезду в их страны или транзиту через них лиц, которые занесены в Реестр. Кроме того, она настоятельно призывает все правительства отказаться от предоставления каких-либо средств для транзита всех спортсменов и спортсменок, которые направляются в Южную Африку или из нее.

12. Осуждает выдачу, использование и признание "удобных" паспортов, которые специально предоставляются южноафриканским спортсменам и спортсменкам, с тем чтобы позволить им избежать международного бойкота против апартеида в спорте. Она выражает сожаление в связи с тем, что южноафриканской спортсменке, которая получила британское подданство в рекордно короткий десятидневный срок, с тем чтобы участвовать в Олимпийских играх 1984 года, по-прежнему разрешается участвовать в международных соревнованиях, хотя она фактически проживает в Южной Африке и никогда не выезжала на постоянное место жительства в Великобританию.

Конференция призывает правительства и спортивные организации исключить жителей Южной Африки из их спортивных команд и просит правительства и спортивные организации не разрешать иностранным спортсменам, постоянно проживающим в Южной Африке, участвовать в международных соревнованиях, независимо от того, гражданами какой страны они являются по паспорту.

13. Признает особую ответственность средств массовой информации за правдивое отображение реального облика апартеида в Южной Африке, который южноафриканская пропагандистская кампания всячески пытается замаскировать. Ключевым аспектом этой пропагандистской кампании является бесплатное предоставление телевизионных программ о спортивных состязаниях, проводимых в Южной Африке, с целью представить Южную Африку перед международным сообществом в качестве обычного бесконфликтного общества. Конференция призывает телевизионные и радиовещательные компании отказываться от получения таких программ. Аналогичным образом она призывает журналистов отказываться от "бесплатных" поездок в Южную Африку и Намибию, предлагаемых правительством Южной Африки или его "подставными" организациями, поскольку информационные средства могут полно и правдиво освещать события лишь в том случае, если они делают это без сотрудничества с южноафриканскими властями.

/...

14. Отмечает достигнутый к настоящему времени прогресс в работе Специального комитета по разработке международной конвенции против апартеида в спорте и настоятельно призывает Комитет как можно скорее завершить его работу, с тем чтобы еще больше укрепить международно-правовой режим полной изоляции апартеида в спорте. Конвенция должна предусматривать соответствующие принудительные меры, с тем чтобы обеспечить принятие надлежащих санкций против тех, кто прямо или косвенно сотрудничает с Южной Африкой в области спорта. Конференция особо призывает государства обеспечить вступление этой конвенции в силу путем ее скорейшей ратификации, после того, как она будет утверждена Генеральной Ассамблеей.

15. Призывает все международные и национальные спортивные органы организовать проведение учебных семинаров для спортсменов, тренеров и спортивных руководителей в целях обеспечения полного понимания ими причин международной кампании против апартеида в спорте. Такие меры могли бы включать организацию фотовыставок и распространение соответствующих информационных материалов в местах проведения крупных национальных и международных соревнований.

16. Со всей серьезностью предупреждает о том, что в будущем режим апартеида будет отчаянно пытаться использовать все уловки, чтобы ввести в заблуждение общественность за пределами страны и южноафриканское большинство в самой стране. В борьбе за освобождение усилия международного сообщества будут иметь критически важное значение для поддержания морального духа народов, находящихся под гнетом апартеида, и их решимости покончить с ним. Искоренить апартеид можно лишь сочетая международную поддержку извне с решительной борьбой угнетенного народа. Момент такого сплочения усилий уже близок, и международная кампания должна привести эти усилия к конечной победе. Спорт должен сыграть при этом важнейшую роль.